

Английский язык с Э. Хемингуэем

Снега Килиманджаро

Ernest Hemingway

The Snows of Kilimanjaro

Адаптировал **Алексей Шипулин**

Метод чтения Ильи Франка

Kilimanjaro is a snow covered mountain 19,710 feet high (Килиманджаро — покрытая снегами гора высотой в 19 710 футов; foot /мн. ч. feet/ — нога, ступня; фут / = 1/3 ярда; ≈ 30,48 см/), and is said to be the highest mountain in Africa (и, как говорят, самая высокая гора в Африке). Its western summit is called the Masai "Ngàje Ngài," the House of God (ее западный пик по-масайски называется: «называется масайским /словом/» "Нгайэ-Нгай", /что значит/ "Дом Бога"; summit — вершина, верх, наивысшая точка). Close to the western summit there is the dried and frozen carcass of a leopard (почти у самой вершины западного пика: «близко к западной вершине» лежит иссохший и мерзлый труп леопарда; to freeze — замерзнуть, оледенеть). No one has explained (/еще/ никто не объяснил = никто не может объяснить) what the leopard was seeking at that altitude (что искал леопард = понадобилось леопарду на такой высоте).

mountain [ˈmaʊntɪn], leopard [ˈlepəd], altitude [ˈæltɪtju:d]

Kilimanjaro is a snow covered mountain 19,710 feet high, and is said to be the highest mountain in Africa. Its western summit is called the Masai "Ngàje Ngài," the House of God. Close to the western summit there is the dried and frozen carcass of a leopard. No one has explained what the leopard was seeking at that altitude.

"The marvellous thing is that it's painless (самое удивительное, что это /совсем/ не больно: «удивительная вещь, что это безболезненно/не больно»; *marvel* — чудо, диво; феномен; *pain* — боль)," he said (сказал он). "That's how you know when it starts (вот как узнаешь = как можно узнать, когда это начинается)."

"Is it really (правда /не больно/)?"

"Absolutely (совершенно = нисколько). I'm awfully sorry about the odor though (но запах, ты уж прости: «но я очень сожалею о запахе = что тебе приходится терпеть этот запах»; *awfully* — ужасно; очень, крайне; *though* — однако, тем не менее, но). That must bother you (тебе, наверное, неприятно: «он, должно быть, беспокоит тебя/мешает тебе»)."

"Don't! Please don't (пожалуйста, перестань: «не /говори так/»)."

"Look at them (посмотри на них)," he said. "Now is it sight or is it scent that brings them like that (интересно, что их так влечет сюда — зрелище или запах; *now* — сейчас, теперь; *a*, ну, собственно /в начале предложения/; *to bring* — приносить; приводить; *like that* — подобным образом, так: «подобно этому»)"

The cot the man lay on (походная кровать, на которой лежал мужчина; *to lie* — лежать /on smth. — на чем-либо/) was in the wide shade of a mimosa tree (была = стояла в широкой тени мимозового дерева) and as he looked out past the shade onto the glare of the plain (и, глядя дальше: «когда он смотрел наружу = дальше» за пределы тени, на залитую слепящим солнцем равнину: «на сияние равнины») there were three of the big birds squatted obscenely (он видел трех громадных птиц, раскорячившихся на земле: «там непотребно =

враскоряку сидели три большие птицы»; *to squat* — *сидеть на корточках; упасть к земле*), while in the sky a dozen more sailed (*а в небе парила еще дюжина; while* — *пока, в то время как; sail* — *парус; to sail* — *плыть /под парусами/; плыть, парить /в воздухе/*), making quick-moving shadows as they passed (*отбрасывая вниз быстро скользящие тени: «создавая быстро движущиеся тени, когда они пролетали»*); *to pass* — *идти; проходить; пролетать*).

know [nəʊ], though [ðəʊ], bother [ˈbɒðə], sight [saɪt], obscenely [əbˈsiːnli], dozen [dʌz(ə)n]

"The marvellous thing is that it's painless," he said. "That's how you know when it starts."

"Is it really?"

"Absolutely. I'm awfully sorry about the odor though. That must bother you."

"Don't! Please don't."

"Look at them," he said. "Now is it sight or is it scent that brings them like that?"

The cot the man lay on was in the wide shade of a mimosa tree and as he looked out past the shade onto the glare of the plain there were three of the big birds squatted obscenely, while in the sky a dozen more sailed, making quick-moving shadows as they passed.

"They've been there since the day the truck broke down (*они здесь с /того самого/ дня, /как/ сломался грузовик; to break down*)," he said. "Today's the first time any have lit on the ground (*сегодня в первый раз сели на землю: «первый раз, /когда/ какие-то /из них/ сели на землю»*); *to light* — *опускаться, садиться*). I watched the way they sailed very carefully at first (*сначала я очень внимательно наблюдал/смотрел, как они летают; way* — *дорога, путь; манера, способ; care* — *забота; внимание*) in case I ever wanted to use them in

a story (на случай, если захочу всунуть их в какой-нибудь рассказ: «когда-нибудь использовать их в рассказе»). That's funny now (это смешно теперь = теперь смешно об этом думать)."

"I wish you wouldn't (не надо: «я хочу, /чтобы/ ты не /говорил так/»)," she said.

"I'm only talking (/да/ я только = *просто так* говорю)," he said. "It's much easier if I talk (когда говоришь, легче: «/мне/ намного легче, если я говорю»). But I don't want to bother you (но я не хочу тебе надоедать)."

"You know it doesn't bother me (ты знаешь, что ты мне не надоедаешь: «что это меня не раздражает»)," she said. "It's that I've gotten so very nervous not being able to do anything (просто я очень нервничаю, потому что чувствую свою беспомощность: «это то = *дело в том*, что я стала такой нервной/беспокойной, не будучи способной что-либо сделать»); *to get* — *получать; достигать; становиться*). I think we might make it as we can until the plane comes (я думаю, мы должны взять себя в руки и ждать самолета: «мы могли бы /постараться/ переждать, как можем, пока /не/ прилетит самолет»; *to make it* — *добраться /до места, до цели/; добиться своего; выжить*)."

"Or until the plane doesn't come (или не ждать самолета: «или пока он /так и/ не прилетит»)."

talk [tɔ:k], wouldn't [wʊdnt], easier [ˈi:ziə]

"They've been there since the day the truck broke down," he said. "Today's the first time any have lit on the ground. I watched the way they sailed very carefully at first in case I ever wanted to use them in a story. That's funny now."

"I wish you wouldn't," she said.

"I'm only talking," he said. "It's much easier if I talk. But I don't want to bother you."

"You know it doesn't bother me," she said. "It's that I've gotten so very nervous not being able to do anything. I think we might make it as we can until the plane comes."

"Or until the plane doesn't come."

"Please tell me what I can do (пожалуйста, скажи, что мне сделать: «что я могу сделать»). There must be something I can do (должно быть что-то, что я могу сделать = неужели я ничем не могу помочь)."

"You can take the leg off (можешь отрубить /мне/ ногу; *to take off* — *убирать, снимать, удалять; ампутировать*) and that might stop it, though I doubt it (может быть, это остановит заразу: «это», хотя я сомневаюсь). Or you can shoot me (или можешь пристрелить меня). You're a good shot now (ты теперь хороший = меткий стрелок; *shot* — *выстрел; стрелок*). I taught you to shoot didn't I (ведь я научил тебя стрелять)?"

"Please don't talk that way (пожалуйста, не говори так). Couldn't I read to you (хочешь, я тебе почитаю: «не могла бы я = может, я могу тебе почитать»)?"

"Read what (что)?"

"Anything in the book bag that we haven't read (что-нибудь из сумки с книгами, что мы еще не читали)."

"I can't listen to it (я не могу слушать)," he said. "Talking is the easiest (разговаривать легче всего). We quarrel and that makes the time pass (мы ссоримся, а так время идет быстрее: «и это заставляет время проходить»)."

"I don't quarrel (я не ссорюсь). I never want to quarrel (я никогда не хочу ссориться). Let's not quarrel any more (давай больше не будем ссориться). No matter how nervous we get (даже если нервы совсем сдадут: «какими бы нервными/издерганными мы ни стали»; *matter* — *вещество; материал; сущность; no matter how* — *независимо от того, как/какой*). Maybe they will be back with another truck today (может, сегодня за нами пришлют грузовик: «возвратятся с другим грузовиком»). Maybe the plane will come (может, прилетит самолет)."

though [ðəv], doubt [daʊt], quarrel [ˈkwɔr(ə)l]

"Please tell me what I can do. There must be something I can do."

"You can take the leg off and that might stop it, though I doubt it. Or you can shoot me. You're a good shot now. I taught you to shoot didn't I?"

"Please don't talk that way. Couldn't I read to you?"

"Read what?"

"Anything in the book bag that we haven't read."

"I can't listen to it," he said. "Talking is the easiest. We quarrel and that makes the time pass."

"I don't quarrel. I never want to quarrel. Let's not quarrel any more. No matter how nervous we get. Maybe they will be back with another truck today. Maybe the plane will come."

"I don't want to move (я не хочу двигаться /с места/)," the man said. "There is no sense in moving now (теперь нет смысла двигаться) except to make it easier for you (разве только, чтобы тебе стало легче: «чтобы сделать это тебе легче»; *except* — *исключая, за исключением; кроме как*)."

"That's cowardly (это трусливо = трусость)."

"Can't you let a man die as comfortably as he can without calling him names (ты не можешь дать человеку спокойно: «так легко/спокойно, как он может» умереть, не оскорбляя его; *to call smb. names* — *оскорблять, обзывать /кого-либо/*)? What's the use of slanging me (какой смысл поносить меня; *to slang* — *ругать, бранить, поносить; slang* — *сленг; жаргон*)?"

"You're not going to die (ты не умрешь)."

"Don't be silly (не говори глупости: «не будь глупой»). I'm dying now (я уже: «сейчас» умираю). Ask those bastards (спроси /вон у/ тех гадин; *bastard* — *внебрачный, побочный ребенок; /груб./ ублюдок, подонок, скотина*)." He looked over to where the huge, filthy birds sat (он посмотрел туда, где сидели

три громадные грязные птицы), their naked heads sunk in the hunched feathers (втянув головы во взъерошенные перья: «их голые головы погружены/опущены во взъерошенные /на шее/ перья»; *to hunch* — горбиться; поднимать плечи и сгибать голову). A fourth planed down (четвертая опустилась /на землю/; *to plane* — парить; планировать; скользить /на крыльях/; *plane* — плоская поверхность), to run quick-legged (пробежала /немного/ быстро перебирая ногами: «на быстрых ногах») and then waddle slowly toward the others (и потом медленно, вразвалку, двинулась к остальным; *to waddle* — ходить раскачиваясь, ковылять /как утка/).

"They are around every camp (они есть = собираются около каждой стоянки; *camp* — лагерь, место стоянки, привала). You never notice them (их /просто/ никогда не замечаешь). You can't die if you don't give up (ты не умрешь, если /сам/ не сдашься)."

"Where did you read that (где ты это вычитала)? You're such a bloody fool (до чего ты глупа: «ты такая невероятная дура»; *bloody* — окровавленный; кровавый; /бран., для усиления/ проклятый, чертов)."

"You might think about some one else (ты, видимо, подумал: «ты мог бы подумать» о ком-нибудь другом)."

"For Christ's sake (ради Бога)," he said. "That's been my trade (этим я всегда занимался: «это было моим ремеслом»; *trade* — занятие, ремесло, профессия)."

cowardly [ˈkəʊədli], comfortably [ˈkɒmf(ə)təblɪ], feather [ˈfeðə], bloody [ˈblʌdi]

"I don't want to move," the man said. "There is no sense in moving now except to make it easier for you."

"That's cowardly."

"Can't you let a man die as comfortably as he can without calling him names? What's the use of slanging me?"

"You're not going to die."

"Don't be silly. I'm dying now. Ask those bastards." He looked over to where the huge, filthy birds sat, their naked heads sunk in the hunched feathers. A fourth planed down, to run quick-legged and then waddle slowly toward the others.

"They are around every camp. You never notice them. You can't die if you don't give up."

"Where did you read that? You're such a bloody fool."

"You might think about some one else."

"For Christ's sake," he said. "That's been my trade."

He lay then and was quiet for a while (потом он прилег и несколько минут молчал: «был тих/молчалив»; *while* — /некоторое/ время, промежуток времени) and looked across the heat shimmer of the plain to the edge of the bush (глядя на колыхавшийся от зноя воздух и на кромку кустарника на другой стороне равнины: «и смотрел сквозь жаркое мерцание равнины на кромку кустарника»; *across* — через, на другую сторону). There were a few Tommies that showed minute and white against the yellow (там были = *наслись* несколько томми, которые смотрелись крохотными и белыми на желтом фоне: «против = на фоне желтого /цвета/»; *Tommy* = *Thomson's gazelle* — газель Томсона, томми /распространенный в Вост. Африке вид газелей/; *to show* — показывать/ся/; *выглядеть, иметь вид*) and, far off, he saw a herd of zebra, white against the green of the bush (а /совсем/ далеко он видел стадо зебр, белых на фоне зеленых кустов: «зелени кустарника»). This was a pleasant camp (это было отличное: «приятное» место для стоянки) under big trees against a hill (под большими деревьями, у самого холма), with good water (с хорошей водой), and close by, a nearly dry water hole (а в двух шагах: «близко/рядом» почти пересохший источник; *water hole* — яма, в которой собирается вода; *источник воды, водопой*) where sand grouse flighted in the mornings (где по утрам собирались стаями рябки; *grouse* — куропатка; *любая*

птица семейства тетеревиных; sand grouse — рябок; flight — полет; стая /птиц/).

"Wouldn't you like me to read (ты не хочешь, чтобы я почитала)?" she asked (спросила она). She was sitting on a canvas chair beside his cot (она сидела возле койки на /складном/ парусиновом стуле). "There's a breeze coming up (вот и ветерок поднимается)."

"No thanks (нет, спасибо)."

"Maybe the truck will come (может быть, грузовик приедет)."

"I don't give a damn about the truck (плевать мне на грузовик; damn — проклятие; not a damn — ни черта; not to give a damn — наплевать, совершенно не интересоваться, быть абсолютно равнодушным /к чему-либо/)."

"I do (а мне нет)."

"You give a damn about so many things that I don't (тебе наплевать на очень многое /из того/, что для меня важно)."

"Not so many, Harry (не так уж и на многое)."

minute /*прил.*/ [maɪ'nju:t], pleasant ['plez(ə)nt], grouse [graʊs]

He lay then and was quiet for a while and looked across the heat shimmer of the plain to the edge of the bush. There were a few Tommies that showed minute and white against the yellow and, far off, he saw a herd of zebra, white against the green of the bush. This was a pleasant camp under big trees against a hill, with good water, and close by, a nearly dry water hole where sand grouse flighted in the mornings.

"Wouldn't you like me to read?" she asked. She was sitting on a canvas chair beside his cot. "There's a breeze coming up."

"No thanks."

"Maybe the truck will come."

"I don't give a damn about the truck."

"I do."

"You give a damn about so many things that I don't."

"Not so many, Harry."

"What about a drink (как насчет выпивки = виски)?"

"It's supposed to be bad for you (тебе это вредно; *it is supposed* — должно; предполагается). It said in Black's to avoid all alcohol (у Блэка /в медицинском справочнике Блэка/ сказано — воздерживаться от алкоголя). You shouldn't drink (тебе нельзя: «ты не должен бы» пить)."

"Molo!" he shouted (крикнул он).

"Yes Bwana (да, бвана; *bwana* — /на языке суахили/ хозяин, босс)."

"Bring whiskey-soda (принеси виски с содовой)."

"Yes Bwana."

"You shouldn't," she said. "That's what I mean by giving up (ты сдаешься, об этом я и говорила: «это /то/, что = именно это я понимаю под сдачей»). It says it's bad for you (/ведь там же/ сказано, что это вредно для тебя). I know it's bad for you (я знаю, что тебе это вредно)."

"No," he said. "It's good for me (мне это полезно)."

So now it was all over, he thought (значит, теперь все кончено, — думал он; *to think*). So now he would never have a chance to finish it (значит, теперь у него /уже/ никогда не будет возможности завершить это = что-либо). So this was the way it ended in a bickering over a drink (значит, вот как все это заканчивается — пререканиями из-за виски). Since the gangrene started in his right leg he had no pain (с тех пор как на правой ноге у него началась гангрена, боль прекратилась) and with the pain the horror had gone (а вместе с болью исчез и страх) and all he felt now was a great tiredness (и все, что он ощущал теперь, /это/ огромную усталость) and anger that this was the end of it (и злобу, /оттого/ что это был конец). For this, that now was coming, he had very little curiosity (то, что близилось, не вызывало у него любопытства: «к тому, что теперь близилось, он имел = испытывал очень мало любопытства/интереса»).

For years it had obsessed him (/долгие/ годы это преследовало его; *to obsess* — *завладевать умом; преследовать, мучить /об идее, страхе/*); but now it meant nothing in itself (но сейчас это само по себе ничего не значило; *to mean*). It was strange how easy being tired enough made it (странно, что усталость так все облегчает: «каким легким это делало /всего лишь то, что он/ был достаточно /сильно/ утомлен»); *tired* — *усталый; утомленный*).

suppose [sə'pəʊz], alcohol ['ælkəhɒl], thought [θɔ:t]

"What about a drink?"

"It's supposed to be bad for you. It said in Black's to avoid all alcohol. You shouldn't drink."

"Molo!" he shouted.

"Yes Bwana."

"Bring whiskey-soda."

"Yes Bwana."

"You shouldn't," she said. "That's what I mean by giving up. It says it's bad for you. I know it's bad for you."

"No," he said. "It's good for me."

So now it was all over, he thought. So now he would never have a chance to finish it. So this was the way it ended in a bickering over a drink. Since the gangrene started in his right leg he had no pain and with the pain the horror had gone and all he felt now was a great tiredness and anger that this was the end of it. For this, that now was coming, he had very little curiosity. For years it had obsessed him; but now it meant nothing in itself. It was strange how easy being tired enough made it.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе

«Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»